

Six Melodies

pour

CHANT et PIANO

composées
par

N. STCHERBATCHEFF.

Op. 24.

Séparément :

Cpl. Pr. $\frac{M. 2}{R. 70}$.

Nº 1.	{ „Oh! si tu parvenais“ „О, еслибъ ты могла“ }	Pr. $\frac{M. - 60}{R. - 25}$
Nº 2.	{ „Ils ne durent pas, ils sont vite loin“ „Разсвѣается, разступается“ }	Pr. $\frac{M. - 60}{R. - 25}$
Nº 3.	{ Berceuse Колыбельная }	Pr. $\frac{M. - 80}{R. - 30}$
Nº 4.	{ Aveu Признаніе }	Pr. $\frac{M. - 60}{R. - 25}$
Nº 5.	{ Le Soir Вечеръ }	Pr. $\frac{M. - 40}{R. - 15}$
Nº 6.	{ „Le vent semblait“ „Не вѣтеръ, вѣя съ высоты“ }	Pr. $\frac{M. - 60}{R. - 25}$

Propriété de l'Éditeur pour tous Pays.

Enregistré aux Archives de l'Union.

M. P. Belaieff, Leipzig.

1892.

St. Pétersbourg, dépôt général chez J. Jurgenson, Morskaya 9.

45

687 692

Verlag von C. F. Peters, Leipzig.

АЛЕКСАНДРЪ НИКОЛАЕНЪ МОЛАСЪ.

à Madame Alexandra N. Molas.

РОМАНСЪ.

MÉLODIE.

Paroles d'A. Tolstoï.

Version française de J. Sergennois.

N. Stcherbatcheff, Op. 24. N° 1.

Голосъ.
Chant.

Фортепиано.
Piano.

Andantino patetico. M. M. ♩ = 63.

если ты мог-ла, —
si tu par-ve - nais, —

хоть на е-ди-ный мигъ, Забыть сво-ю печаль, —
ne fût-ce qu'un mo-ment, à vain-cre ton cha-grin, —

забыть сво-и не - взо - ды!
à vain-cre ta dé - tres - se!

О, ес-ли-бы, хоть разъ, —
Si je pou-rais, un jour, —

a tempo

я твой у - ви - дѣлъ ликъ, Какимъ я зналъ е - го въ счастіи - вѣи - ші - е
re-voir ce front char - mant que j'ai con - nu si pur aux heu - res d'al - lé -

cresc. *rit.*

p *cresc.* *din. (segue)*

го - ды!
- gres - se!

espress.

agitato
rinforz.

Когда въ твоихъ гла - захъ — заше - тит - ся сле - за, О, е - либѣ з - та
A pei - ne dans tes yeux des pleurs j'ai - lis - sent - ils, oh! puis - sent tes dou -

f

грусть могла прой - ти по - ры - вомъ,
 - leurs pas-ser sou - dain, chas - sé - es,

p poco accel. Какъ вѣ-ту - ю ве - шу пролѣт-на-я гро - за, *rall.* Какъ тѣнь отъ обла -
 Plus vi-te qu'en é - té, l'o-rage au vol sub - til, Et l'ombre aux bords le-

ковъ, бѣ-гу-ща-я по ни - вамъ!... *p rit.*
 gers, sous l'ai - le des nu - é - es! *espress.*

rit. Забуди свою пе - чаль!
 Al-lons, plus de cha - grins!

НИКОЛАЮ НИКОЛАЕВИЧУ ЛОДЫЖЕНСКОМУ.
à Monsieur Nicolas Lodigensky.

ПѢСНЯ.

CHANSON.

Paroles d'A. Tolstoï.

Version française de J. Sergennois.

N. Stcherbatcheff, Op. 24. № 2

Marcato. M.M. ♩ = 92.

Голосъ.
Chant.

Фортепиано.
Piano.

ten.

mf

pesante

Sostenuto.

Раз - сѣ - ва - ет - ся, раз - ету - па - ет - ся Грусть подѣ ду - ма - ми,
Ils ne du - rent pas, ils sont vi - te loin, Les cha-grins de ceux

подѣ мо - гу - чи - ми; Въ ду - шу тем - ну - ю про - би - ва - ет - ся
que sou - tient l'es - prit; Sombre é - tait leur coeur, mais le jour y point.

Слов - по со - лнн - ко' меж - ду - та - ми.
Le so - leil com - mande aux ni - a - ges gris. *dolce*

legato

Ой - ли, мо - ло - децъ! не раз - сту - пт - ся,
Or, jeune hom - me, dis! Du - re - t - elle en - cor,

legato poco cresc.

rinforz. Не раз - сѣ - ет - ся ночь о - сен - ня - я: *p* Ско - ро свѣ - да - ешь,
Vas - tu la chas - ser, la trop lon - gue nuit? Sa - che donc le prix,

rinforz. *misterioso.* *legato.*
p ma pesante

чѣмъ ис - ку - пт - ся Не - по - ка - зан - ный мить ве - се - ли - я...
le su - prême ef - fort Qui ra - chète un jour pro - fa - né sans fruit! *rit.* *p*

Come prima.

p f marcato

Tempo I.

При - ка - чну - ла - ся, при - ва - ли - ла - ся Къ серд - цу из - но - ва
Mais cou - ché sur toi, comme un lourd far - deau Sur ton coeur vain - cu

legato sempre

poco dolce

грусть о - бы - чна - я, И го - ло - вуш - ка вновь скло - ни - ла - ся,
pèse un noir cha - grin; De nou - veau, ton front pen - che vers ton sein,

p

Без - та - лан - на - я, — го - ре - мы - чна - я.
Fol et triste en - fant, vi - gne sans or - meau!

p

rit.

МИТРОФАНУ ПЕТРОВИЧУ БѢЛІЕВУ.
à Monsieur Mitrophane Biélieff.

КОЛЫБЕЛЬНАЯ.

BERCEUSE.

Paroles d'A. Tolstoï.

Version française de J. Sergennois.

N. Stecherbatcheff, Op. 24. № 3.

Andantino tranquillo, ma con moto. M. M. $\text{♩} = 120$.

Голосъ.
Chant.

Фортепиано.
Piano.

У - снѣ, пе - чаль - ный другъ,
Som - meil - le, pauvre en - fant.

у - же съ грѣ - ду - шей тьмой Ве - чер - ний а - лый
dé - jà la som - bre nuit, au bout du ciel en

свѣтъ снѣ - ва - ет - ся все бо - лѣ;
feu, res - ser - re l'em - bra - su - re; Ble - Ber -

я - щѣ - я ста - да вер - ну - ли - ся до - мой, И
gers, trou - peaux et chiens re - ga - gnent leurs ré - duits, Et

un poco cresc.

у - ле - гла - ся пыль на о-пуе - ть-домъ по - - лѣ... Да
la pous - siè - re gît sur la cam - pagne obs - cu - - re ... Ah!

dol.

сни - деть ан - гелъ сна — пре - кра - сень и кры - лать И
vien - ne l'ange ai - lé, ce - lui des son - ges bleus! Et

pp poco cresc.

4 *rit.*
 да пе - ре - не - сѣть те - бя онъ въ жизни - ну - ю!
qu'il te mène en paix au seuil d'une au - tre vi - e!

pp trem. rit. pp

a tempo
 Из - да - вна былъ онъ мнѣ въ пе - ча - ли другъ и братъ, —
Sou - vent il m'a cal - mé comme un a - mi joy - eux,

a tempo sempre ben legato dolce

У - сии, мо - е ди - тя, къ не - му я не ре - вну - - ю.
 Re - po - se dans ses bras! à lui mon cœur se fi - - e.

dolciss.
 На ра - ны сер - ца онъ заб - ве - ні - е про - льётъ,
 En l'â - me des souf - frants, il fait en - trer l'ou - bli;
dolciss.

Пы - тли - ву - ю... то - ку отъ ра - зу - ма от - ы - -
 L'an - goisse au dard cru - el é - vi - te son sou - ri - -

мѣть, И съ го - рѣст - ной ду - ши на
 re; L'en - nuï pe - sant et froid dont

ней ле - жа - шій гвѣтъ До но - ва - го у - тра не - зри - мо
l'om - bre nous rem - plit, S'en - fuit jus-qu'au ma - tin et cède à

pp
trem.

при - по - дыметъ. То - ми - ма - я весь день...
son em - pi - re. Lan - guir hé las! tou - jours...

recitando
ten.
pp (segue)

ду - ше - вно - ю борь - бой, Отъ взоровъ и рѣ - чей враж - дебныхъ
lut - ter a - vec son coeur, Se clore aux yeux ja - loux, c'est vi - vre;

cresc.

ты ус - та - ла... У - сии, мо - е ди -
point de trê - ve!... Som - meil - le, mon en -

dim.
a tempo
a tempo sempre dolce
legatiss.
rit.

тя, междѣ ни - ми и то - бой Онъ бла - го - стной ру -
- faut, le monde et ta dou - leur s'é - loi - gnent dans la

кой о - пус - тить по - кры - ва - - ло.
nuit sous l'ai - le d'un beau rê - - ve.

sostenuto legatiss.

sempre

У - чни!
Som - mei - le!

dolciss.

pp

trem. (sotto voce)

У - чни!
Som - mei - le!

pp

trem. (sotto voce)

АХИЛЛЕСУ НИКОЛАЕВИЧУ АЛФЕРАКИ.
à Monsieur Achille Alférary.

ПРИЗНАНИЕ.

AVEU.

Paroles d'A. Tolstoï.

Version française de J. Sergennois.

N. Stcherbatcheff, Op. 24. N° 4.

Голосъ.
Chant.

Фортепиано.
Piano.

Poco lento. M.M. ♩ = 100.

(Intimo)

Слу - ша - я по - вѣсть тво -
A ton ré - cit sus - pen -

ю, — по - лю - бить я те - бя, мо - я ра - дость! Жизнь тво -
- du, je me pris à t'ai - mer, ma lu - mie-re! Et j'ai vé -

- о - ю я жить, и сле - за - ми тво - и - ми я пла - - кадь;
- eu de ta vie et mes lar - mes sui - vi - rent tes lar - - mes;

Мыслен-но вмѣстѣ съ то - бой простра - даль я ми - нув-ші - е го - - ды,
 En ma pen - sée u - nis - sant nos dou - leurs. j'ai souf - fert tes souf - fran - ces:

p vibrato

radol.

(agitandosi)

Все пе - ре - чувство-валъ вмѣстѣ съ то - бой, и по - чаль, и на - деж - ды.
 Tout fut sen - ti par nos â - mes en - sem - ble. cha - grins, es - pé - ran - ces.

p *cresc.* *dim.*

sempre p ben legato

rit.

Sostenuto

Мно - го - о боль - но мнѣ бы - ло, во мно - го мѣ те - бя у - пре -
 Bien des en - nuis me trou - blè - rent, sou - vent je t'ai fait des re -

Più con moto. M.M. ♩ = 126.

sempre p legato

p

cresc.

каль и; Но, по-за-быть не хо-чу ни о-ши-бокъ твоихъ, ни стра-
 pro - ches; Mais, ou-bli - er me dé - plait. et je sais tes er-reurs et tes

cresc. *cresc.* *dim.*

f

да - - ній: До - ро-ги мнѣ тво-и сле - - зы, и до - ро-го
 pei - - nes: Chè - res me sont tant de lar - - mes, et che - res me

f

каж - до-е сло - во!
 sont tes pa - ro - les!

a piacere

sf

quasi recitando

Pa - но поз - на - ла ты го - ре, об - мань и лю - дско - е зло - сло - вье, —
 On t'a bien-tôt fait con - naî - tre de - dains, mé-di-sance, im - pos - tu - re,

ten.

poco rall.

rit.

Pa - но подь ти-жесть-ю бѣды тво - и пре-ло-ми-ли-ся си-лы!
 Sous le far-deau des mi - sè-res, ta for-ce flé-chit de bonne heu-re!

p *rit.*

ad lib.

Вѣдно-е ты де-рев - цо, по - ник-ше-е до-лу го-ловкой!..
 Pauvre arbrisseau que tu fus, la tête pen - chant vers la ter-re!..

pp *cresc.* *rit.*

a tempo
con passione

f

Ты приclo - ни-ся ко мнѣ, я сто - ю на - деж-но и про - чно!
 Ser-re toi bien contre moi, je me dres - se ferme et sans crain - te!

p *rinforz.* *f*

ВЕЧЕРЪ.

Романсъ.

LE SOIR.

Mélodie.

Paroles d'A Tolstoï.

Version française de J. Sergennois.

N. Stcherbatcheff, Op. 24. N° 5.

Moderato assai (quasi Larghetto). M.M. ♩ = 52.

Голосъ.
Chant.Фортепиано.
Piano.

Смер-ка - лось, — жар-кій день блѣднѣлъ я - у - ло -
Ce soir - là, — dans l'ar - deur du jour tom - bant et

ви - мо, Надъ о - зе - ромъ ту - манъ тя - нул - ся по - ло - сой...
blé - me. Le lac se - tait voi - lé d'un mince et doux brouil - lard...
rit.
Ped.

И кроткій о - бразъ твой, зна - ко - мый и лю - би - мый, Въ во -
Et ton i - ma - ge vint, pa - reille à toi que j'ai - me, A -
espress.
espress.
cresc.
dim.

чер - ный ти - хій часъ но - сил - ся пре - до мной: У -
- rec la paix du soir, se foudre en mes re - gards. Ton
leg.
rinforz.

Poco con moto. M.M. ♩ = 58.

- лы - ка тажъ бы - ла, ко - то - ру - ю лю - бить я, И
 beau sou-rire a - vait sa grâ - ce tant ai - mé - e. Les

sempre con passione.

f

Red.

мяг - ка - я ко - са какъ преж - де рас - пле - лась. И
 flots de tes che - veux rou - laient sur ton col blanc. Et

dim.

arp. rit.

p

Come prima:
dolce

о - чи гру - стныя, по прежне - му тоску - я, Гля - дѣ - ли на ме - ня въ ве -
 dans tes tris - tes yeux, l'an - goisse ac - cou - tu - mé - e Me dit, a - vec le soir. un

a tempo

p

cresc.

dim.

cresc.

rit.

чер - нѣй ти - хѣй часъ...
 long a - dieu trou - blant.

segue

p

dolciss.

pp

Red.

Red.

Red.

Red.

НАДЕЖДА ПЕТРОВНА КЛАРКЪ.
à Madame Petrovna Clark.

РОМАНСЪ.

MÉLODIE.

Paroles d'A. Tolstoï.

Version française de J. Sergennois.

N. Stcherbatcheff, Op. 24. N° 6.

Голосъ.
Chant.

Фортепиано.
Piano.

Con moto. M.M. $\text{♩} = 54$.

He вѣ - - терь, вѣ - - я
Le vent sem - blait tan -

съ вы - - со - ты, Лис - товъ ко - чул - - ся
- tôt bai - ser Le bois cou - vert de

но - - чью лун - кой, Мо - ей ду - ши ко -
nuit bleu à tre, Mon âme aus - si te

- чу - - лась ты: О - на тре - во - жна
sent pas ser: car el - - le trem - - ble

col Red.

cresc. какъ лис - ты, _____ О - на какъ гу-сли мно-го -
com - me lui. _____ *Mon â - me est u - ne ly - re*

And. *And. rit.* *ritrato*

струн-на! жи-тейскій вихрь е - е тер -
frê - le! *D'un mon-de vain elle a pâ -*

poco a poco cresc. e rinforz. al - - -

заль, И со-кру - ши - - тель-нымъ на - бѣ - гомъ, Свистя и
- ti; Un choc bru - tal l'a se - cou - e - e, Ses pauvres

ff

во - я струны рвалъ, И за - но -
cor - des ont cé - dé, Et l'ou - ra -

radol. *p trem.*

Tempo 1.

- снѣ - го - ло - днымъ снѣ - го - мѣ;
 - gan l'u - vait gla - cé - e. Тво - Та

pesante, ma sotto voce

(sordamente) *pp*

я же рѣчь ла - ка - етъ слухъ, Тво - е лег -
 voix pour - tant ra - vit les sens, Et ton lé -

a tempo

p *legg.*

- ко при - кос - но - ве - ніе, Какъ отъ цвѣ - товъ де -
 ger pas - sa - ge é - vo - que Les fins du - rets, l'oi -

тя - щій пухъ, Какъ май - - ской но - чи ду - но - ве - - ніе.
 seau, la fleur; La bri - - se des nuits printa - niè - - res.

poco rit.